

## FICHA DE ASIGNATURA

**Título:** Traducción C-A 1

**Descripción:** Esta asignatura constituye una iniciación a la práctica y las estrategias de la traducción en la combinación lingüística francés-español. A lo largo de las sesiones realizaremos una introducción a la traducción de textos generales franceses de diferentes temáticas y géneros (ámbito publicitario, jurídico, literario, audiovisual, etc.). El temario se centrará en la identificación y el análisis de problemas de traducción habituales del francés al español; en el conocimiento y la aplicación de la terminología y la fraseología específicas de los temas que conforman el programa; y en la localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** Esta es la primera asignatura de traducción francés-español. Los textos y ejercicios propuestos, de diferente longitud y nivel de dificultad, servirán para reflexionar y poner en práctica los conocimientos y habilidades básicos que todo traductor en formación debe adquirir en la combinación lingüística que nos ocupa.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

Unidad Competencial 1: Aspectos lingüísticos y contrastivos de la traducción francés-español. Método literal, método interpretativo-comunicativo, método filológico.

Unidad Competencial 2: La traducción de páginas web “mal” escritas.

Unidad Competencial 3: La traducción del francés oral: los tebeos

Unidad Competencial 4: La traducción de textos “rígidos” – el texto administrativo

Unidad Competencial 5: La traducción de textos con doble función (textos “mixtos”).

**Competencias:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### **Competencias específicas:**

CE1 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE12 - Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13 - Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE14 - Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15 - Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 – Usar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

#### **Actividades Formativas:**

<b>Actividad Formativa</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

#### **Metodologías docentes:**

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas..

#### **Sistema de Evaluación:**

<b>Sistemas de evaluación</b>	<b>Ponderación mínima</b>	<b>Ponderación máxima</b>
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

**Normativa específica:** No.

### Bibliografía:

- Borda Lapébie, J. M. (2007) . *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, S.L.
- Borrueco Rosa, A. (2005). “El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción”. *Hieronymys Complutensis*, 12, pp. 69-78.
- Bugnot, M. A. (2006). “Función apelativa y recursos hiperbólicos en la traducción de folletos turísticos”. *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 2, pp. 21-38.
- Delisle, J. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica* (adaptación española de Georges L. Bastin). Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. (1999). *Terminología de la traducción*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Durán Muñoz, I. (2012). “Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades”. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Colección Universitat. Sèrie Aprender a traduir 6. Castellón/Madrid: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa. Grupo Didascalia, S.A.
- Muñoz Calvo, M. y Buesa Gómez, C. (2010). “Ils sont fous ces traducteurs! La traducción del humor en cómics de Astérix”. En Rabadán, R., Guzmán, T. y Fernández, M. (Eds.), *Lengua, traducción, recepción*. León: Universidad de León.
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M. N. (2011). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ariel Lenguas Modernas. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.